

# Tableau chronologique des souverains de l'Annam

Georges Maspéro



畧編南越史記歷朝年紀  
*L'ôc biên Nam-việt sử-kj lịch tsieu nién-ky.*

---

TABLEAU CHRONOLOGIQUE

DES

SOUVERAINS DE L'ANNAM

PAR

GEORGES MASPERO,

Élève de l'École Coloniale et de l'École des Langues Orientales Vivantes.

---

LEIDE, E. J. BRILL, 1894.



畧編南越史記歷朝年紀

*Lú'q'c biên Nam-viêt sú-ký lịch tsieú nién-ky.*

---

TABLEAU CHRONOLOGIQUE

DES

SOUVERAINS DE L'ANNAM

PAR

GEORGES MASPERO,

Élève de l'École Coloniale et de l'École des Langues Orientales Vivantes.

---

LEIDE, E. J. BRILL, 1894.



400/1493

曆編南越史記歷朝年紀

*Lú'q'c biên Nam-việt sử-ký lịch triều niên-ký.*

---

TABLEAU CHRONOLOGIQUE

DES

SOUVERAINS DE L'ANNAM

PAR

GEORGES MASPERO,

Élève de l'École Coloniale et de l'École des Langues Orientales Vivantes.

---

LEIDE, E. J. BRILL, 1894.

DS  
557  
.A5  
M41



# 畧編南越史記歷朝年紀

*Lu'oc biên Nam-việt sử-ký lịch triều niên-ký.*

## TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES SOUVERAINS DE L'ANNAM

PAR

**GEORGES MASPERO,**

Élève de l'École Coloniale et de l'École des Langues Orientales Vivantes.

### I.

## 大南國號通考

*Đại nam Quốc hiệu Thông Khảo*

### Examen général des noms du pays d'Annam.

Le pays Annamite s'appelait autrefois *Giao-chi*<sup>1)</sup> (交趾 ou 交阯), d'où le nom de *Giao-nam* (交南), Midi de Giao, ou

1) Le nom de *Giao-chi*: (交趾 ou 交阯), désigne une peuplade fort ancienne qui a formé, en se développant, l'élément le plus important, ou pour mieux dire fondamental de la nation annamite, telle que nous la trouvons constituée de nos jours. L'interprétation de ces deux caractères a donné lieu à de nombreuses controverses. Pris séparément, on peut donner au premier, *Giao* (交), le sens de: confondre, mélanger, unir, rapprocher, croiser, et au second, *chi*, celui d'orteil, si on le lit 趾, ou de: limites d'un Terrain, pays, si on l'écrit au contraire 阯. Mais lorsqu'il s'agit de traduire l'expression qu'ils forment par leur réunion, on se trouve en présence d'opinions très diverses. Le P. Legrand de la Liraye (Notes Historiques), Mr. Aubaret (dans une note annexée à sa traduction du *Gia-dinh (K'ông ch'i)*, enfin Mr. l'abbé Launay (Histoire Ancienne et moderne de l'Annam) prétendent que ces caractères, ainsi accouplés, signifient «doigts écartés»

*Giao-chiu* (交州), Région de Giao. A cause de sa situation méridionale, on le nommait aussi *Viêm-bang* (炎邦), Royaume du feu, de la chaleur. Les caractères *Việt-thu'ông* (越裳) ne servaient à désigner qu'une partie seulement du pays de *Viêm-bang*. Plus tard, le roi *Hùng-vu'ông* (雄王) donna au pays de Giao le nom de *Văn-lang* (文郎), changé par *An-du'ông-vu'ông* (安陽王), de la dynastie de *Thục* (蜀), en celui de *Au-lạc* (甌貉). *Võ-đ'ê* (武帝), de la dynastie des *Triệu* (趙), l'appelle *Nam- việt* (南越); et le roi *Nam-đ'ê* (南帝), de la dynastie des *Lý*

---

parce que, disent-ils, dans la race annamite, le gros orteil, par suite d'une anomalie anatomique, se trouve notablement éloigné des autres doigts. D'autres prétendent qu'il faut traduire par les mots «orteils croisés», parceque le gros doigt du pied, chez les *Giao-chi*, étant largement écarté, les deux orteils se croisaient, lorsqu'ils se tenaient debout, en rapprochant leurs deux pieds l'un contre l'autre. Mr. A. Des Michels (Quelques observations au sujet du sens des mots Chinois *Giao-chi*, nom des ancêtres du peuple annamite; mémoire lu devant l'académie des inscriptions et belles-lettres) lit ces deux caractères «Point où les zones frontières des deux pays se joignent», «Territoire limitrophe», «Limite commune». Enfin, un de nos professeurs de l'École coloniale nous les a traduits par les mots de Pays des «Herbes séparées». Mr. le Dr. Hocquard, dans la relation de sa campagne au Tonkin, rapporte une anecdote qui tendrait à prouver que ce dernier sens serait conforme à la tradition populaire Annamite. L'armée du général Négueir, qui suivait le Dr. Hocquard en qualité de major, arrivée à la porte de *Chi'a-ai*, sur la frontière de la Chine et du Tonkin: «Quel complot trament les coolies? Pendant que j'examine «les bâtiments, ils ont les yeux fixés sur les collines qui les relient de chaque côté, formant comme une sorte de barrière naturelle; ils causent avec animation et se montrent «du doigt leurs sommets; auraient-ils aperçu quelque chose de suspect; non, les voilà qui «sortent, prennent le petit chemin conduisant en haut de la montagne, près de l'un des «fortins qui flanquent la porte (de *Chi'a-ai*), à droite et à gauche du défilé. Arrivés là, ils se penchent, examinent le sol, arrachent des touffes d'herbes, et redescendent en gesticulant vivement. Très intrigué, je fais venir l'interprète. A peine les a-t-il interrogés qu'il «part d'un grand éclat de rire. Il me donne ensuite l'explication que voici: certaines parties de la frontière sont connues des Annamites sous le nom de *Giáp-dái*, ce qui veut «dire «cristalline divisée» ou bien encore *Phân-mao-có-ché*, «herbe qui bifurque». Il y a en «effet, une légende qui prétend qu'à la vraie limite du Tonkin et de la Chine, l'herbe «doit se bifurquer dans deux directions distinctes, au Nord pour la Chine, au Sud pour le «Tonkin. Nos coolies ont voulu profiter de la circonstance pour vérifier le fait sur place.» Une campagne au Tonkin, par le Dr. Hocquard, médecin major de 1<sup>re</sup> classe. Ch. XIX, pp. 398.

antérieures, *Tiên-lý* (前李), le dénomme *Vạng-xuân* (萬春). Enfin, le roi *Đinh-Tiên-hoàng* (丁先皇), de la dynastie des *Đinh* (丁), le désigne sous le nom de *Đại-cù-việt* (大瞿越).

Les Annales Chinoises, au contraire, jusqu'à cette époque, mentionnent toujours ce pays sous la désignation de *Giao-châu* (交州), Province de Giao.

Mais l'empereur chinois *Cao-tó* (高祖), (nom de règne: *Vô-thứ-c* 武德), de la dynastie des *Du'óng* (唐), en la cinquième année de son règne, change ce nom de *Giao-châu* en celui de *An-nam-dô-hộ-phủ* (安南都護府), Résidence Générale du Midi Pacifié, lorsqu'il l'eût réduit à l'état de province chinoise. Un de ses successeurs, de la même dynastie, l'empereur *Túc-tông* (肅宗) (nom de règne: *Chí-thứ-c* 至德), en la troisième année de son gouvernement, change ce nom en celui de *Tr'án-nam* (鎮南), Marché du Sud. L'empereur *Đại-tông* (代宗), de la même dynastie (nom de règne: *Đại-lịch* 大曆), l'an trois de son règne, l'appelle *An-nam* (安南), Midi Pacifié, nom sous lequel on le désigne encore de nos jours.

En ce qui concerne les rois Annamites, *Lý-Thánh-Tông* (李聖宗), de la dynastie des *Lý* (李), appelle son royaume *Đại-việt* (大越). L'empereur *Minh-Mạng* (明命), de la dynastie actuelle des *Nguyễn* (阮), change ce nom en celui de *Đại-nam-qu'óc* (大南國), le Grand Royaume du Sud.

*Remarque très importante:* A l'époque du roi *Anh-Tông* (英宗), de la dynastie des *Lý* (李), l'empereur Chinois, de la dynastie de *Tống* (宋), change le nom de la province de *Giao-chí*, et lui donne celui de *An-nam-qu'óc* (安南國), Royaume d'Annam. C'est la première fois que les empereurs de Chine reconnaissent à l'Annam la qualité de *Royaume*. Avant cette époque, ils persistaient à lui donner le nom de province.

Actuellement on peut diviser comme suit le pays d'Annam:

## I. Le Tông-king (東京), Capitale-de-l'Est.

Nom officiel: *Bắc-kỳ* (北圻), Région-du-Nord.

Capitale: *Hà-nội* (河內), Sur-le-Fleuve.

ou *Thăng-long* (昇龍), Dragon-volant.

(nom populaire) *Ke-chợ* (Caicho) (仇助).

II. L'Annam (安南) } De *Huê* (穢) à *Ninh-bình* (寧平):  
} *Tả-Trực-Kỳ* (左直圻), la Région gauche.  
} De *Huê* (穢) au *Bình-Thiên* (平順):  
} *Hữu-Trực-Kỳ* (右直圻), la Région droite.

Capitale actuelle: *Huê* (穢), [nom populaire.]

Noms officiels et historiques: *Thuận-Hóa* (順化); *Quảng-Đức* (廣德).

Nom actuel officiel: *Thiên-Thiên-phủ* (承天府).

III. La Cochinchine: *Nam-Kỳ* (南圻), Région-du-Sud.

Capitale: *Già-Định* (嘉定), nom officiel.

*Sài-gòn* (柴棍), nom populaire.

## II.

## Liste Chronologique des Souverains de l'Annam.

## I. Temps fabuleux et semi historiques.

Dynastie des Hông-Bàng, 2874 à 276 av. J. C.

鴻龐氏<sup>1)</sup>

I. *Kinh-du'ong-vu'ong* (涇陽王), contemporain de l'empereur chinois *Fou-hy* (伏羲), invente l'écriture et fait les premières lois sociales. Son nom privé est *Lộc-Tục* (祿續).

1) Le caractère 氏 *Thi* signifie: Famille, dynastie.

II. *Lạc-long-quân* (貉龍君), fils du précédent. Nom privé *Sùng-lam* (崇纜).

III. *Hùng-vu'ông* (雄王), fils aîné du précédent.

IV. *Hậu-vu'ông* (後王), nom générique des dix-neuf derniers rois de la famille de *Hùng-bàng*.

## II. Domination des rois de Thục.

### 蜀氏

*An-du'ông-vu'ông* (安陽王), premier roi de la famille de Thục (*Thục-thị* 蜀氏), s'empare du pays de *Văn-lang* (文郎) et le nomme *Au-lạc* (甌貉).

## III. Dynastie des Triệu.

### 趙氏

I. *Vô-đế* (武帝) (207 av. J. C.), général Chinois connu d'abord sous le nom de *Triệu-đà* (趙佗), profite de la chute de la dynastie Chinoise des *Tsin* (秦) (*Tsin* en Sinico-Annamite), et de l'avènement des *Hán* (漢) pour se proclamer roi indépendant des pays de *Au-lạc* (甌貉), *Lâm'áp* (林邑), *Tu'ông-quần* (象郡), etc., qu'il réunit sous le nom de *Nam-việt* (南越).

II. *Văn-vu'ông* (文王), (136 av. J. C.), nom privé *Trọng-Houy* (仲始), fils du précédent.

III. *Minh-vu'ông* (明王), (124 av. J. C.), nom privé *Anh-Tế* (嬰齊), fils du précédent.

IV. *Ai-vu'ông* (哀王), (113 av. J. C.), nom privé *Hu'ng* (興), fils du précédent.

V. *Vệ-du'ông-vu'ông* (衛陽王) ou *Thuật-du'ông-vu'ông* (術陽王), (111 av. J. C.), nom privé *Kiến-đức* (建德), est mis sur le trône par *Lữ-gia* (呂嘉). Un an après, il tombe entre les mains du général Chinois *Lô-bac-đức* (路博德), et le royaume de *Nam-việt* devient une province de l'empire du Milieu.

IV. *Gouvernement Chinois.*

## 屬 中 國

*Thuộc Trung Quốc.*

Etablie dès le III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, la suzeraineté de la Chine sur le pays d'Annam a duré jusqu'en l'année 980 de l'ère chrétienne, mais non sans trouble et sans avoir vu souvent des chefs de rébellion se proclamer rois et tenir plus ou moins longtemps le pouvoir. On cite parmi eux :

I. *Trú'ng-Trắc* (徵側), (36 après J. C.), règne connu sous les titres *Như'-vú'ó'ng* (女王) et *Trú'ng-vú'ó'ng* (徵王)<sup>1)</sup>. Elle avait une sœur nommée *Trú'ng-nhí* (徵氏).

II. *Lý-bón* (李贄), (541 ap. J. C.), se fait roi indépendant sous le chiffre *Thiên-Đức* (天德). Titre dynastique: *Lý-nam-Đế* (李南帝). Il est renversé, en l'année 547, par un membre de la famille des *Triệu*, qui se substitue à lui sous le titre: *Triệu-việt* (趙越)<sup>2)</sup>.

III. *Lý-phật-tú'* (李佛子), parent et héritier de *Lý-nam-Đế*, reprend le pays d'Annam en 570 et règne jusqu'en 603.

1) Les Annamites qui connaissent notre histoire de France, voient en cette reine *Trú'ng-Trắc* la «Jeanne d'Arc» de la nation Annamite. La vie de cette femme patriote a en effet quelque analogie avec celle de la Pucelle d'Orléans. Voyant le peuple Annamite opprimé par les Chinois qui avaient envahi le pays de *Giao*, et s'y étaient établis en maître, elle lève l'étendard de la révolte, attaque le *Thái-Thú* (太守) (gouverneur), *Tô-Định* (蘇定), le chasse et prend le titre de reine. Mais, après plusieurs années de lutte, elle est battue par *Mã-viện* (馬援), général chinois, commandant l'armée des *Hán* (漢). Sa sœur *Trú'ng-nhí* et elle sont mises à mort. Les Annamites, admirant leur courage et leurs malheurs, leur élèvent un Temple, qui existe encore, au Tonkin, près de *Hà-mỹ*.

2) *Thiên-Đức* (天德) est obligé de se réfugier au Laos (en Sinico-Annamite *Vang-Tu'ó'ng* (萬象), le pays des «10,000 éléphants»), où il fonde le royaume de *Đào-lan* (桃郎).

IV. *Ngô-quyên* (吳權), en 939, fonde un royaume indépendant et prend le titre: *Tien-ngô-vu'ông* (前吳王).

V. *Du'ông-Tam-ca* (楊三哥), en 945, s'empare du pouvoir, et prend le titre *Binh-vu'ông* (平王).

VI. *Xu'ông-ngâp* (昌岌) et *Xu'ông-văn* (昌文), fils de *Ngô-quyên*, renversent l'usurpateur et règnent ensemble sous le titre collectif: *Hâu-ngô-vu'ông* (後吳王), jusqu'en 965.

VII. *Tiên-sách* (前册), fils de *Xu'ông-ngâp*, succède au trône en 966. Les gouverneurs de province, ou mieux les chefs feudataires, lui refusent l'obéissance et se déclarent indépendants. Il se trouve réduit à la simple condition d'un préfet, *quán* (君); aussi l'histoire l'appelle-t-elle: *Ngô-sú-quán* (吳使君).

VIII. En 698, *Đinh-bộ-lanh* (丁部領) reconstitue, à son profit, l'autorité royale, et donne au royaume le nom de *Đại-cù-việt* (大瞿越). Chiffre de règne: *Thái-bình* (太平). Titre dynastique: *Đinh-Tiên-hoàng* (丁先皇).

IX. *Phế-đế* (廢帝), en 980, succède à son père *Đinh-Tiên-hoàng*, mais il est dépossédé avant même d'avoir pu inaugurer un chiffre de règne.

V. *Dynasties Annamites.*

## 南 國 皇 帝

Nam Qu'ốc hoàng Đế.

Dynastie des *Lé* antérieurs.前 黎 氏 *Tiên-lê-thị* <sup>1)</sup>.

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Kỷ-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
981 <sup>2)</sup>	<i>Lê-hoàn</i> 黎 桓	<i>Thiên-phủ'ốc</i> 天福 <i>Hưng-thi'ống</i> 興統 <i>Ứng-thiên</i> 應天	} <i>Đại-hành</i> 大 行
1006	<i>Long-việt</i> 龍 鉞	. . . . .	} <i>Trung-Tông</i> 中 宗 <sup>3)</sup>
1006	<i>Long-Đình</i> 龍 鋌	<i>Kiến-thọai</i> 景 瑞	} <i>Ngọa-Triê'u</i> 臥 朝
Dynastie des <i>Lý</i> .			
李 氏 <i>Lý-thị</i> .			
1010	<i>Lý-công-nan</i> <sup>4)</sup> 李 公 蘊	<i>Thuận-thiên</i> 順 天	} <i>Thái-tổ</i> 太 祖
1028	<i>Phật-mã</i> 佛 瑪	<i>Thiên-thành</i> 天 成 <i>Thông-thọai</i> 通 瑞 <i>Càn-phù-hú'u-Đạo</i> 乾 符 有 道 <i>Minh-Đạo</i> 明 道 <i>Thiên-cảm-thánh-vô</i> <sup>5)</sup> 天 感 聖 武 <i>Sùng-hù'ng-đài-bử'u</i> 崇 興 大 寶	} <i>Thái-Tông</i> 太 宗

1) Le nom de la dynastie des *Lé* peut s'écrire 黎 ou 黎 ou 黎.

2) De l'ère chrétienne.

3) *Trung-Tông* (中宗) fut assassiné deux jours après son avènement par son frère*Long-Đình* (龍鋌).4) Ou *Hao-lý* (後李).5) Ou *Đại-cảm-thánh-vô* (大感聖武).



Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Ky-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
		<i>Long-thoại-thái-bình</i> 龍瑞太平	
1055	<i>Nhự't-Tôn</i> 日尊	<i>Chu'ó'ng-thánh-gia-khánh</i> 彰聖嘉慶 <sup>1)</sup> <i>Long-chu'ó'ng-thiên-tự</i> 龍彰天嗣 <i>Thiên-huó'ng-bử'u-tu'ó'ng</i> 天貺寶象 <i>Thần-vô</i> 神武 <i>Thái-ninh</i> 太寧 <sup>2)</sup> <i>Anh-vô-chiêu-thăng</i> 英武昭勝 <i>Quāng-hự'u</i> 廣祐 <i>Hội-phù</i> 會符 <i>Long-phù</i> 龍符	<i>Thánh-Tông</i> 聖宗
1073	<i>Càn-Đứ'c</i> 乾德	<i>Hội-tu'ò'ng-đại-khánh</i> 會祥大慶 <i>Thiên-phù-dệ-vô</i> 天符睿武 <i>Thiên-phù-khánh-thọ</i> 天符慶壽	<i>Nhớ'n-Tông</i> 仁宗 <sup>3)</sup>
1128	<i>Du'ó'ng-hoán</i> 陽煥	<i>Thiên-thuận</i> 天順 <i>Thiên-chu'ó'ng-bử'u-tự</i> 天彰寶嗣 <i>Thiệu-minh</i> 紹明 <i>Đại-định</i> 大定	<i>Thần-Tông</i> 神宗
1139	<i>Thiên-Tộ</i> 天祚	<i>Chánh-long-bử'u-ử'ng</i> 政龍寶應 <i>Thiên-cảm-chí-bử'u</i> 天感至寶 <i>Cảm-thiên-chí-ử'ng</i> 感天至應 <i>Trình-phù</i> 貞符	<i>Anh-Tông</i> 英宗
1176	<i>Long-cán</i> 龍乾	<i>Thiên-tu'-gia-thoại</i> 天資嘉瑞 <i>Thiên-gia-bử'u-hự'u</i> 天嘉寶祐 <i>Tri-bình-long-ử'ng</i> 治平龍應	<i>Cao-Tông</i> 高宗

1) Ou *Chu'ó'ng-long-gia-khánh* (彰龍嘉慶).

2) 寧 peut encore s'écrire 寧.

3) On attribue également à *Nhớ'n-Tông* les chiffres suivants, qui ne sont sans doute que des variantes des deux chiffres ci-contre: *Đại-ninh* (大寧), *Quang-bử'u* (光寶).

V. *Dynasties Annamites.*

## 南 國 皇 帝

*Nam Qu'óc hoàng đ'ê.*Dynastie des *Lê* antérieurs.前 黎 氏 (*Tiền-lê-thị*<sup>1)</sup>).

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Kỷ-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
981 <sup>2)</sup>	<i>Lê-hoàn</i> 黎 桓	<i>Thiên-phu'óc</i> 天福 <i>Hưng-thi'ống</i> 興統 <i>Ứng-thiên</i> 應天	<i>Đại-hành</i> 大 行
1006	<i>Long-việt</i> 龍 鉞	. . . . .	<i>Trung-Tông</i> 中 宗 <sup>3)</sup>
1006	<i>Long-Đinh</i> 龍 鋌	<i>Kiến-thoại</i> 景 瑞	<i>Ngọa-Triêu</i> 臥 朝

Dynastie des *Lý*.李 氏 (*Lý-thị*).

1010	<i>Lý-công-nân</i> <sup>4)</sup> 李 公 蘊	<i>Thuận-thiên</i> 順 天	<i>Thái-tổ</i> <sup>5)</sup> 太 祖
1028	<i>Phật-mã</i> 佛 瑪	<i>Thiên-thành</i> 天 成 <i>Thông-thoại</i> 通 瑞 <i>Càn-phù-hữu-đạo</i> 乾 符 有 道 <i>Minh-đạo</i> 明 道 <i>Thiên-cảm-thánh-vũ</i> <sup>5)</sup> 天 感 聖 武 <i>Sùng-hùng-đại-bửu</i> 崇 興 大 寶	<i>Thái-Tông</i> 太 宗

1) Le nom de la dynastie des *Lê* peut s'écrire 黎 ou 黎 ou 黎.

2) De l'ère chrétienne.

3) *Trung-Tông* (中宗) fut assassiné deux jours après son avènement par son frère*Long-Đinh* (龍鋌)4) Ou *Hao-lý* (後李).5) Ou *Đại-cảm-thánh-vũ* (大感聖武).

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Ky-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
1055	Nhu't-Tôn 日尊	<i>Long-thoại-thái-bình</i> 龍瑞太平 <i>Chu'ó'ng-thánh-gia-khánh</i> 彰聖嘉慶 <sup>1)</sup> <i>Long-chu'ó'ng-thiên-trị</i> 龍彰天嗣 <i>Thiên-huó'ng-bu'ú-tu'ó'ng</i> 天貺寶象 <i>Thần-vô</i> 神武	Thánh-Tông 聖宗
1073	Càn-đức 乾德	<i>Thái-ninh</i> 太寧 <sup>2)</sup> <i>Anh-vô-chiêu-thăng</i> 英武昭勝 <i>Quang-hự'u</i> 廣祐 <i>Hội-phù</i> 會符 <i>Long-phù</i> 龍符 <i>Hội-tu'ó'ng-đại-khánh</i> 會祥大慶 <i>Thiên-phù-dê-vô</i> 天符睿武 <i>Thiên-phù-khánh-thọ</i> 天符慶壽	Nho'n-Tông 仁宗 <sup>3)</sup>
1128	Du'ó'ng-hoán 陽煥	<i>Thiên-thuận</i> 天順 <i>Thiên-chu'ó'ng-bu'ú-tu'ú'</i> 天彰寶嗣 <i>Thiệu-minh</i> 紹明	Thần-Tông 神宗
1139	Thiên-Tộ 天祚	<i>Đại-định</i> 大定 <i>Chánh-long-bu'ú-ú'ng</i> 政龍寶應 <i>Thiên-cảm-chí-bu'ú</i> 天感至寶 <i>Cảm-thiên-chí-ú'ng</i> 感天至應 <i>Trình-phù</i> 貞符	Anh-Tông 英宗
1176	Long-cán 龍乾	<i>Thiên-tu'-gia-thoại</i> 天資嘉瑞 <i>Thiên-gia-bu'ú-hự'u</i> 天嘉寶祐 <i>Tri-bình-long-ú'ng</i> 治平龍應	Cao-Tông 高宗

1) Ou *Chu'ó'ng-long-gia-khánh* (彰龍嘉慶).

2) 寧 peut encore s'écrire 寧.

3) On attribue également à *Nho'n-Tông* les chiffres suivants, qui ne sont sans doute que des variantes des deux chiffres ci-contre: *Đại-minh* (大寧), *Quang-bu'ú* (光寶).

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Ky-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tón-hiệu</i> 尊號
1212	<i>Sam</i> 昂	<i>Kiên-gia</i> 建嘉 ( <i>Thiên-chu' ó'ng-hú' u-đạo</i> 天章有道)	<i>Huệ-Tóng</i> 惠宗
1225	<i>Chiêu</i> 1) 昭	<i>Lý-chiêu-hoàng</i> 李昭皇	<i>Chiêu-thành-công-chúa</i> 昭聖公王
Dynastie des <i>Trần</i> . 陳氏 <i>Trần-thị</i> .			
1126	<i>Trần-canh</i> 陳曷	<i>Thiền-n-trung</i> 建中 ( <i>Thiên-ú'ng-chánh-bình</i> 天應政平 2) <i>Ngũ'ôn-phong</i> 元豐)	<i>Thái-Tóng</i> 太宗
1259	<i>Khoán</i> 晁	<i>Thiệu-long</i> 紹隆 ( <i>Bu' u-phù</i> 寶符)	<i>Thánh-Tóng</i> 聖宗
1279	<i>Khâm</i> 昞	<i>Thiệu-bu' u</i> 紹寶 ( <i>Trọng-hú'ng</i> 重興 3)	<i>Nhơn-Tóng</i> 仁宗
1293	<i>Thuyên</i> 烜	<i>Hu'ng-long</i> 興隆	<i>Anh-Tóng</i> 英宗
1315	<i>Mạng</i> 命	<i>Đại-khánh</i> 太慶 ( <i>Khai-thở' i</i> 開泰)	<i>Minh-Tóng</i> 明宗 4)
1331	<i>Vũ' ó'ng</i> 旺	<i>Khai-hu' u</i> 開祐	<i>Hiển-Tóng</i> 憲宗
1342	<i>Cáo</i> 皞	<i>Thiệu-phong</i> 紹豐 ( <i>Đại-trị</i> 大治)	<i>Dũ-Tóng</i> 裕宗
1369	<i>Nhật-lễ</i> 日禮	. . . . .	. . . . .

1) Le roi *Sam*, n'ayant pas eu de fils, abdiqua en faveur de sa fille cadette *Chiêu*, qui occupa le trône sous le nom de *Lý-chiêu-hoàng*. Elle s'éprit bientôt du jeune *Trần-cánh*, un de ses pages, neveu de *Trần-thu' đứ*, premier ministre, l'épousa, et lui céda le trône. *Trần-cánh*, premier empereur de la dynastie des *Trần*, n'obtenant point d'enfant de *Chiêu*, la répudia, et la céda, comme récompense, à un serviteur du roi, le mandarin *Lê-phụ-trần*.

2) Ou *Thiền-ú'ng-chánh-trị* (天應政治).

3) Ou *Trung-hú'ng* (中興).

4) Ou *Minh-dế* (明帝).

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Ký-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tón-hiệu</i> 尊號
1370	<i>Phù</i> 頤	<i>Thiệu-khánh</i> 紹慶	<i>Nhệ-Tông</i> 藝宗
1374	<i>Cánh</i> 瞰	<i>Long-khánh</i> 隆慶	<i>Duệ-Tông</i> 睿宗
1378	<i>Kiến</i> 覲	<i>Xu'ông-phù</i> 昌符	<i>Phế-Đế</i> 廢帝
1391	<i>Ngung</i> 顛	<i>Quang-thổ'i</i> 光泰	<i>Chuận-Tông</i> 順宗
1399	<i>An</i> 安	<i>Kiến-tân</i> 建新	<i>Thiệu-Đế</i> 少帝

Usurpation des *Hồ*.

1402	<i>Hồ-quì-ly</i> 胡季犛	<i>Thánh-ngũ'ôn</i> 聖元	. . . . .
1403	<i>Hồ-hán-thu'ông</i> 胡漢蒼	<i>Thiệu-thành</i> 紹成 ( <i>Khai-đại</i> 開大 <sup>1)</sup> )	. . . . .

Retour de la Dynastie des *Trần*.

陳氏

1407	<i>Ngôi</i> 頤	<i>Hưng-khánh</i> 興慶	<i>Giản-Định-Đế</i> 簡定帝
1409	<i>Quý-khoáng</i> 季擴	<i>Trùng-quang</i> 重光	<i>Trùng-Quang-Đế</i> 重光帝
1426 <sup>2)</sup>	<i>Tung</i> 縱 <sup>3)</sup>	<i>Thiên-khánh</i> 天慶	. . . . .
1427	<i>Kiểu</i> ou <i>Cao</i> 蒿 <sup>4)</sup>	. . . . .	. . . . .

Dynastie des *Lê* postérieurs.後<sup>5)</sup> 黎氏

1428	<i>Lê-lợ'i</i> 黎利	<i>Thuần-thiên</i> 順天	<i>Thái-Tổ</i> 太祖
1434	<i>Nguyễn-long</i> 元龍	<i>Thiệu-bình</i> 紹平 <i>Đại-bu'ư</i> 大寶	<i>Thái-Tông</i> 太宗

1) Ou *Khai-thổ'i* (開泰).

2) De 1414 à 1427, l'Annam retombe sous l'autorité des gouverneurs Chinois.

En 1417, *Lê-lợ'i* (黎利) se met à la tête des mécontents.En 1420, un prétendant, nommé *Lê-ngã* (黎我), se proclame empereur. Mais il disparaît aussitôt sans laisser de trace dans l'histoire.3) Fait roi par *Lê-lợ'i*; les historiographes ne le comptent pas au nombre des souverains légitimes.

4) Même observation que pour le précédent.

5) 後 *Đu* signifie «postérieur».

Date de l'événement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Ky-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tón-hiệu</i> 尊號
1443	<i>Bang-kì</i> 邦基	{ <i>Thái-hoà</i> 太和 <i>Diên-ninh</i> 延寧	} <i>Nhón-Tóng</i> 仁宗
1460	<i>Nghi-dân</i> 宜民	<i>Thiên-hưng</i> 天興 <sup>1)</sup>	
1461	<i>Tư-Thành</i> 思誠	{ <i>Quang-thuận</i> 光順 <i>Hồng-Đức</i> 洪德	} <i>Thánh-Tóng</i> 聖宗
1498	<i>Tăng</i> ou <i>Huy</i> 鎰	<i>Kiến-thống</i> 景統	
1505	<i>Đàm</i> 潭	<i>Thái- bình</i> 太平 <sup>2)</sup>	<i>Túc-Tóng</i> 肅宗
1506	<i>Tuân</i> 濬	<i>Thoại-kính</i> <sup>3)</sup> 瑞慶	<i>Oai-mục-Đế</i> 威穆帝
1510	<i>Vinh</i> 滌	<i>Hồng-thuận</i> <sup>4)</sup> 洪順	<i>Tư-ông-dụ-c-Đế</i> 襄翼帝
1516	<i>Trần-cáo</i> 陳曷	<i>Thiên-ý</i> 天應 <sup>5)</sup>	} <i>Chiêu-Tóng</i> 昭宗
1516	<i>Quang-trị</i> 光治	<sup>6)</sup>	
1518	<i>Ỡ</i> 椅	<i>Quang-thiệu</i> 光紹	
1518	<i>Cung</i> 恭	<i>Tuyên-hòa</i> 詮和 <sup>7)</sup>	. . . . .
1518	<i>Du</i> 樞	<sup>8)</sup>	. . . . .
1523	<i>Thung</i> 椿	<i>Thống-nguyên</i> 統元	<i>Cung-hoàng-Đế</i> 恭皇帝

Usurpation des *Mạc* (莫) <sup>9)</sup>.

1528	<i>Mạc-Đặng-Dong</i> 莫登庸	<i>Minh-Đức</i> 明德	. . . . .
1530	<i>Mạc-Đặng-Dinh</i> 莫登瀛	<i>Đại-chánh</i> 大政	. . . . .

1) Assassin de *Nhón-Tóng*. N'a gardé le pouvoir que 8 mois et n'a pas reçu de titre dynastique.

2) Ou *Thổ-Trinh* (泰貞).

3) Ou *Đoan-Khánh* (端慶).

4) Ou *Hồng-Đức* (洪德).

5) Prétendant, n'a pas reçu de titre dynastique

6) Même observation.

7) Même observation.

8) Même observation.

9) *Lê-chiều-tông* (黎昭宗) avait reconquis son royaume sur le rebelle *Trần-n-chơ'n* et était rentré à *Hà-nội*, grâce à son général *Mạc-đặng-dong*, en général chef des armées de terre et de mer. Celui-ci s'empare du pouvoir et s'établit à *Hà-nội*. *Lê-chiều-tông* réussit

Retour de la dynastie des *Lé*.

黎氏

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Ky-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiến</i> 尊號
1533	<i>Vinh</i> 詠	<i>Ngũ'ô'n-hoà</i> 元和	<i>Trang-Tông</i> 莊宗
1541	<i>Mạc-phu'ô'c-hai</i> 莫福海	<i>Quang-hoà</i> 廣和	
1547	<i>Mạc-phu'ô'c-nguyên</i> <sup>1)</sup> 莫福源	<i>Vinh-đ'ịnh</i> 永定	
		<i>Kiếng-lịch</i> 景歷	
1549	<i>Huyên</i> 暄	<i>Quang-bu'ư</i> 光寶	
		<i>Thuần-n'binh</i> 順平	<i>Trung-Tông</i> 中宗
1557	<i>Duy-Ban</i> 維邦	<i>Thiên-hự'u</i> 天祐	<i>Anh-Tông</i> 英宗
		<i>Chánh-trị</i> 正治	
1561	<i>Mạc-mâu-hiệp</i> 莫茂洽	<i>Hồng-phu'ô'c</i> 洪福	
1566		<i>Thuần-phu'ô'c</i> 淳福	
1572	<i>Duy-Dàm</i> 維潭	<i>Sung-khư'ông</i> 崇康	<i>Thế-Tông</i> 世宗
1573		<i>Diển-thành</i> <sup>2)</sup> 延成	
1579	<i>Mạc-mậu-hiệp</i> <sup>3)</sup> 莫茂洽	<i>Gia-thổ'i</i> 嘉泰	
		<i>Quang-hưng</i> 光興	
1584	<i>Mạc-Tuyên</i> 莫宣	<i>Đoan-thổ'i</i> 端泰	
1592		<i>Hưng-trị</i> 興治	
1592	<i>Mạc-kính-chỉ</i> 莫敬止 <sup>4)</sup>	<i>Hồng-minh</i> 洪寧	
		<i>Vô-an</i> 武安 <sup>2)</sup>	

d'abord à se sauver, mais fut bientôt pris; quelque temps après, *Múc-dàng-dông* le fit assassiner. *Lê-cùng-hoàng* le remplaça sur le trône. A partir de cette époque, la puissance est partagée parallèlement entre les *Lé* et les *Mạc* usurpateurs.

1) Prétendant de la famille des *Mạc* sans titre dynastique.  
 2) Ou *Quảng-thành* (廣成).  
 3) Prétendant de la famille des *Mạc*, sans titre dynastique.  
 4) Idem.

Date de l'événement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de Règne <i>Ký-nguyên</i> 紀元	Titre Dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
1593	<i>Mạc-kính-cung</i> 莫敬恭	<i>Càn-thống</i> 乾統 <sup>1)</sup>	. . . . .
1598	<i>Mạc-kính-dung</i> 莫敬庸 <sup>2)</sup>	. . . . .	. . . . .
1600	<i>Duy-tân</i> 維新	<i>Thận-đức</i> 慎德 <i>Ho-định</i> 弘定	<i>Kính-Tông</i> 敬宗
1605	<i>Mạc-khánh-vu'ông</i> 莫慶王 <sup>3)</sup>	. . . . .	. . . . .
1617	<i>Mạc-kính-khoan</i> 莫敬寬 <sup>4)</sup>	. . . . .	. . . . .
1629	<i>Duy-kì</i> 維祺	<i>Vĩnh-tộ</i> 永祚 <i>Đức-long</i> 德隆 <i>Du'ông-hòa</i> 陽和	<i>Thần-Tông</i> 神宗
1643	<i>Duy-hự</i> 維祐	<i>Phu'óc-thới</i> 福泰	<i>Chơn-Tông</i> 真宗
1649	Retour de <i>Duy-kì</i> 維祺	<i>Khánh-đức</i> 慶德 <i>Thanh-đức</i> 盛德 <i>Vĩnh-thọ</i> 永壽 <i>Vạn-khánh</i> 萬慶	<i>Thần-Tông</i> 神宗
1663	<i>Duy-Võ</i> 維禡	<i>Kiếng-trị</i> 景治	<i>Huyê-n-Tông</i> 玄宗
1666	<i>Mạc-Kính-tự</i> 莫敬字 <sup>5)</sup>		
1673	<i>Duy-hội</i> 維禡	<i>Du'ông-đức</i> 陽德 <i>Đức-ngu'ôn</i> 德元	<i>Gia-Tông</i> 嘉宗
1676	<i>Duy-hiếp</i> 維洽	<i>Vĩnh-trị</i> 永治 <i>Chánh-hòa</i> 正和	<i>Hi-Tông</i> 熙宗
1706	<i>Duy-đū'ông</i> 維禡	<i>Vĩnh-thạnh</i> 永盛	<i>Dụ-Tông</i> 裕宗
1721		<i>Bảo-thới</i> 保泰	
1729	<i>Duy-phu'ông</i> 維祊	<i>Vĩnh-khánh</i> 永慶	<i>Vĩnh-khánh-đế</i> 永慶帝
1732	<i>Duy-tu'ông</i> 維祥	<i>Long-đức</i> 龍德	<i>Thuần-Tông</i> 純宗
1736	<i>Duy-thần</i> 維禡	<i>Vĩnh-hự</i> 永祐	<i>Ý-Tông</i> 懿宗
1740	<i>Duy-đào</i> 維禡	<i>Kiếng-hự</i> 景興	<i>Hiển-Tông</i> 顯宗

1) Prétendant de la famille des *Mạc*, sans titre dynastique.

2) Idem.

3) Idem.

4) Idem.

5) Idem.



Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Kỳ-nguyên</i> 紀元	Titre dynastique <i>Tôn-hiệu</i> 尊號
1777	<i>Nguyễn-văn-nhạc</i> 阮文岳	<i>Thái-đức</i> 太德 <sup>1)</sup>	<i>Chiêu-thống-ng-đế</i> 昭統帝
1786	<i>Duy-kỳ</i> 維祁	<i>Chiêu-thống-ng</i> 昭統	
Temps des <i>Tây-sơn</i> 西山.			
1777	<i>Nguyễn-văn-nhạc</i> 阮文岳	<i>Thái-đức</i> 泰德 <sup>2)</sup>	. . . . .
1787	<i>Nguyễn-văn-huệ</i> 阮文惠	<i>Quang-trung</i> 光中 <sup>3)</sup>	
1782	<i>Nguyễn-đăng-tấn</i> 阮登績	<i>Kiến-thạnh</i> 景盛 <sup>4)</sup>	
1800		<i>Bửu-hưng</i> 寶興	
Dynastie des <i>Nguyễn</i> .			
阮氏 <i>Nguyễn-thị</i> .			
1801	<i>Nguyễn-phu-ôc-anh</i> 阮福映	<i>Gia-long</i> 嘉隆 <sup>5)</sup>	<i>Thế-tổ-cao-hoàng-đế</i> 世祖 高皇帝
1821	<i>Đàm</i> 担 <sup>6)</sup>	<i>Minh-mạng</i> 明命	<i>Thánh-tổ-nhơn-hoàng-đế</i> 聖 祖仁皇帝
1841	<i>Thì</i> 時	<i>Thiệu-trị</i> 紹治	<i>Hiển-tổ-chu-ơng-hoàng-đế</i> 憲祖章皇帝

1) *Nguyễn-văn-nhạc* (阮文岳), chef des rebelles *Tây-sơn*. Il fut un instant maître de tout l'empire d'Annam, du Tonkin et de la Basse Cochinchine, et obligea *Chiêu-thống*, successeur de *Hiên-tống*, à s'enfuir à Péking où il mourut. Mais *Gia-Long*, neveu de *Huế-vũ-ông*, Chua de *Huế*, dépossédé par *Văn-phúc*, parvient à battre les *Tây-sơn*, grâce à l'aide que lui apporte Mgr. Pigneau de Behaïsses. Il se rend maître de tout l'empire, et c'est ainsi que les Chua de *Huế* remplacent la famille des *Lê*.

*Tây-sơn* (西山), montagnes de l'ouest; les rebelles avaient pris ce nom parce qu'ils venaient des Montagnes de l'ouest.

2) Usurpateur, comme tel n'a jamais eu de titre dynastique.

3) Idem.

4) Idem.

5) En 1791, n'ayant encore que la dignité de Chua, il avait déjà pris le chiffre de règne *Gia-hưng* (嘉興). *Gia-hưng* dans ses relations avec les puissances étrangères, et pour ses propres sujets, prend le titre pompeux de *Dại-nam-quốc-hoàng-đế* (大南國皇帝) que ses successeurs ont conservé.

6) Ou *Dỡm* (担).

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Kỳ-nguyên</i> 紀元	Titre dynastique <i>Tán-hiệu</i> 尊號
1847	<i>Nhâm</i> 任 <sup>1)</sup>	<i>Tự-đức</i> 嗣 <sup>2)</sup> 德	. . . . .
1883	. . . . .	<i>Hiệp-Hòa</i> 協和 <sup>3)</sup>	. . . . .
1883	. . . . .	<i>Kiến-phủ</i> 建福 <sup>4)</sup>	. . . . .
1884	. . . . .	<i>Hàm-nghi</i> 咸宜 <sup>5)</sup>	. . . . .
1885	. . . . .	<i>Đông-khánh</i> 同慶	. . . . .
1889	. . . . .	<i>Thành-Thái</i> 成泰	. . . . .
		Les <i>Trịnh</i> (鄭) <sup>6)</sup> .	
1545	<i>Trịnh-Kiểm</i> 鄭檢	. . . . .	<i>Minh-khu'o'ng-vú'o'ng</i> 明康王
1570	<i>Trịnh-Tông</i> 鄭松	. . . . .	<i>Bình-an-vú'o'ng</i> 平安王

1) En 1857, l'exécution de M. Diaz, évêque espagnol au Tonkin, amène la France et l'Espagne à se mettre d'accord pour obtenir réparation des violences commises contre leurs nationaux et contre les chrétiens de l'Annam. En août 1858 une expédition franco-espagnole s'établit au sud de la rade de Tourane. Mais la maladie exerçant de grands ravages parmi les troupes, l'amiral Rigault de Genouilly, commandant en chef de cette expédition, se porte devant Saigon dont il s'empare, en Février 1859. En 1862 nous étions maîtres des trois provinces de *Bieu-Hoa*, *Gia-Dinh* et *Dinh-Tuong*. En 1867, l'amiral de la Grandière occupe les 3 provinces occidentales de *Vinh-Loh*, *Châu-doc* et *Hà-tiên*.

2) Son titre dynastique lui a été attribué solennellement l'année dernière, mais je n'ai pas pu me le procurer.

3) Le 19 Mai 1883 le commandant Rivière tombe devant *Hà-nô'i*, assassiné par les bandes chinoises. La cour de *Huế* n'en devient que plus insolente, et notre représentant, menacé, quitte cette ville. Le gouvernement français décide alors l'expédition du Tonkin. Sur ces entrefaites, l'empereur *Tự-đức* meurt. Il est remplacé le 12 Juillet 1883, par son frère *Hiệp-Hòa*.

Je n'ai pu me procurer les noms privés des 5 derniers rois. Cela n'a d'ailleurs que peu d'importance. Les caractères qui les composent ne doivent cependant plus être employés. Un lettré qui, par mégarde, les écrivait de son pinceau, serait cassé. On n'a pas encore attribué de titre dynastique à ces empereurs.

4) *Hiệp-Hòa* est remplacé par un enfant, *Kiến-phủ*, neveu de *Tự-Đức*. Le régent *Nguyễn-Vân-Thứ*, notre principal ennemi, exerce le pouvoir.

5) *Kiến-phủ* meurt; le régent proclame à sa place son frère *Ung-tích*, sous le nom de *Hàm nghi*. Le gouvernement français le fait prisonnier après l'attentat de *Huế* et le déporte en Algérie où il vit encore; puis il le remplace sur le trône par son frère *Đông-Khánh*, qui fut un ami sincère de la France. Malheureusement il mourut très-jeune. Son successeur, le roi actuel, est le jeune prince *Thành-Thái*, proclamé le 31 Janvier 1889.

6) En 1545, deux familles régnaient au Tong-king, celle des *Lý*, et celle des *Mac*

Date de l'avènement	Nom privé <i>Huy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Kỳ-nguyên</i> 紀元	Titre dynastique <i>Tôn-tsiêu</i> 尊號
1620	<i>Trinh-Trang</i> 鄭 梈	. . . . .	<i>Thanh-đô-vu'ông</i> 成都王
1645	<i>Trinh-Thạc</i> 鄭 柞	. . . . .	<i>Tây-định-vu'ông</i> 西定王
1683	<i>Trinh-Căn</i> 鄭 根	. . . . .	<i>Định-nam-vu'ông</i> 定南王
1708	<i>Trinh-Căng</i> 鄭 桐	. . . . .	<i>An-đô-vu'ông</i> 安都王
1738	<i>Trinh-Xang</i> 鄭 杠	. . . . .	<i>Oai-vu'ông</i> 威王
1739	<i>Trinh-Dinh</i> 鄭 楹	. . . . .	<i>Minh-vu'ông</i> 明王
1765	<i>Trinh-Sum</i> 鄭 森	. . . . .	<i>Tĩnh-đô-vu'ông</i> 靜都王
1781	<i>Trinh-cán</i> 鄭 杵	. . . . .	. . . . .
1781	<i>Trinh-Giai</i> 鄭 楷 <sup>1)</sup>	. . . . .	. . . . .

Les *Nguyễn* (阮)<sup>2)</sup>.

1600	<i>Nguyễn-hoàng</i> 阮 潢	. . . . .	<i>Tiên-vu'ông</i> 先王
1614	<i>Nguyễn-phu'ô'c-nguyên</i> 阮 福源	. . . . .	<i>Sai-vu'ông</i> 仕王

usurpateurs. Elles se faisaient continuellement la guerre avec des alternatives de succès et de revers. *Lê-trung-tong* avait comme général *Nguyễn cảm*, qui battit souvent les *Mac*, mais fut empoisonné par eux. *Trang-Tong* nomma alors maréchal commandant des armées de terre et de mer *Trinh-kiêm*, gendre de ce même *Nguyễn-cảm*. Ce général, très énergique, prit bientôt un grand empire sur le roi et surtout sur son successeur *Lê-Trung-Tong*. Bientôt, les *Trinh* eurent le pouvoir effectif entre les mains; ils reléguèrent les *Lê* au second plan et régnerent à leur place. Cependant ils eurent toujours soin de conserver à côté d'eux la famille des *Lê* qui occupait toujours le trône et jouissait de toutes ses prérogatives royales. Mais les *Trinh*, puissants maîtres du palais, ne leur permettaient de s'immiscer en rien dans le gouvernement du royaume. Cette famille, qui prit le pouvoir de 1541 à 1785, est considérée, par les empereurs actuels, comme usurpatrice.

1) *Trinh-cán* est détroné par *Trinh-Giai*. Celui-ci, battu par *Nguyễn-vân-Huệ*, le frère de *Nguyễn-vân-nhac*, se donne la mort, et le Tonkin tombe aux mains des *Tây-sơn*.

2) *Nguyễn-cảm*, général de *Lê-Trung-Tong*, avait laissé plusieurs fils en bas âge. *Trinh-kiêm*, leur beau-frère, autorisa l'un d'eux, *Nguyễn-hoàng*, à aller s'établir dans les provinces de Hué et de Tourane. Là, *Nguyễn-hoàng*, fondateur de la dynastie actuelle, s'établit en maître et se rendit bientôt indépendant. De sorte que la Cochinchine, soumise toute entière à la domination nominale des *Lê*, régnant à *Hà-nội*, était de fait divisée en deux parties, le Tonkin où commandaient les *Trinh*, et la Cochinchine proprement dite (Annam actuel) où les *Nguyễn* gouvernaient en maîtres. A l'avènement de *Gia-Long*, ces deux parties

Date de l'avènement	Nom privé <i>Húy</i> 諱	Chiffre de règne <i>Ký-nguyen</i> 紀元	Titre dynastique <i>Tón-tsiêu</i> 尊號
1635	<i>Nguyễn-phu'ô'c-lan</i> 阮福潏	. . . . .	<i>Thu'ô'ng-vu'ô'ng</i> 上王
1649	<i>Nguyễn-phu'ô'c-tân</i> 阮福臻	. . . . .	<i>Hiên-n-vu'ô'ng</i> 賢王
1686	<i>Nguyễn-phu'ô'c-thở'i</i> 阮福泰	. . . . .	<i>Ngãi-vu'ô'ng</i> 義王
1692	<i>Nguyễn-phu'ô'c-diêu</i> 阮福調	. . . . .	<i>Minh-vu'ô'ng</i> 明王
1724	<i>Nguyễn-phu'ô'c-chú</i> 阮福注	. . . . .	<i>Ninh-vu'ô'ng</i> 寧王
1737	<i>Nguyễn-phu'ô'c-thuần</i> 阮福淳	. . . . .	<i>Võ-vu'ô'ng</i> 武王
1765	<i>Nguyễn-phu'ô'c</i> 1) 阮福	. . . . .	<i>Định-vu'ô'ng</i> 定王
		. . . . .	<i>Huệ-vu'ô'ng</i> 惠王

furent réunies et soumises à un seul souverain; il y eut ainsi changement de dynastie.

Le siège de la capitale fut transporté de *Hà-nội* à *Huế*.

1) Je n'ai pu trouver le nom complet.

## APPENDICE.

LISTE DES PRINCIPAUX OUVRAGES AYANT TRAIT A L'HISTOIRE  
INTÉRIEURE DE L'ANNAM.

## I. Ouvrages écrits en langue Française.

I. Cours d'Histoire Annamite à l'usage des Écoles de la Basse Cochinchine par P. J. B. *Tru'o'ng-Vinh-kj*. Saïgon, 1875.

II. Notes Historiques sur la nation Annamite par le P. Legrand de la Liraye. 1866.

III. Histoire Ancienne et moderne de l'Annam, Tongking et Cochinchine. Depuis l'an 2700 avant l'ère chrétienne jusqu'à nos jours. Par M. l'Abbé Adr. Launay, des Missions Étrangères. Paris, 1884.

IV. L'Annam ou Tong-King et la Cochinchine au point de vue historique et philologique. Par le Marquis d'Hervey St. Denis.

V. Le Pays d'Annam. Étude sur l'organisation politique et sociale des Annamites. Par E. Luro, Inspecteur des Affaires Indigènes en Cochinchine. Paris, Leroux, 1878.

VI. La Question du Tong-King, par P. Deschanel, rédacteur au Journal des Débats. L'Annam et les Annamites. Histoire, institutions, mœurs. Origine et développement de la question du Tong-King. Politique de la France, de l'Angleterre et de la Chine. Le Protectorat Français. Paris, 1883.

VII. Notes pour servir à la recherche et au classement des monnaies et médailles de l'Annam et de la Cochinchine Française, par J. Silvestre. Saïgon, 1883.

VIII. Les Annales Impériales de l'Annam 欽定越史通鑑綱目. Traduites en entier pour la 1<sup>ère</sup> fois du Texte Chinois, par A. des Michels, Professeur à l'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes. Paris, 1889.

## II. Ouvrages écrits en langue Annamite.

I. 大越史記 (*Đại việt sử ký*) «Histoire du Grand Viêt», éditée en langue Chinoise sous le règne de *Gia-Tông* (嘉宗) de la dynastie des *Lê* (黎), qui régna de 1672 à 1675; comprend 5 volumes de l'histoire dite *Ngoại-ký* (外記) et 19 volumes de l'histoire *Bản-ký*.

II. 欽定越史通鑑綱目 (*Khâm Định Việt sử thông giám cương mục*) «Esquisse générale de l'histoire universelle du Viêt, arrêté par ordre impérial, composée par une commission réunie sur les ordres de *Tự-Đức*, et annotée par lui.

III. 大南國史記演歌 (*Đại nam qu'ôc sử ký Diễn ca*), «Annales en vers du Grand royaume du Sud», composées par *Lê-ngô-cát*, sous *Tự-Đức*.

IV. 大南越國朝史記 (*Đại nam việt qu'ôc Triều sử ký*) «Histoire des Dynasties Nationales de l'Annam», composée récemment sous la direction de la Société des Missions étrangères.

V. *Tóm lại về sự tích các đ'vi vua nu'ôc Annam*. «Histoire abrégée des Dynasties Annamites» par P. J. B. *Tru'ông-Vinh-Ký*.



En vente chez E. J. BRILL à Leide (Hollande).

**通報** *T'oung pao* Archives pour servir à l'Étude de l'Histoire, des Langues, de la Géographie et de l'Ethnographie de l'Asie Orientale (Chine, Japon, Corée, Indo-Chine, Asie centrale et Malaisie). Rédigées par MM. GUST. SCHLEGEL et H. CORDIER. Vol. I—IV . . . . . l'année f 12.—

**Hoffmann, J. J.**, Catalogue of Chinese matrices and printing-types founded in the Netherlands by command of his Majesty's minister for Colonial affairs. 1876. (With English and Dutch advertisement) 4°. . . . . f 3.—

**Lind Jr., A.**, A chapter of the Chinese Penal Code. 1887. 8°. . . . . f 1.75.

**Schlegel, G.**, Nederlandsch-chineesch woordenboek met de transcriptie der chineesche karakters in het Tsiang-Tsiu dialekt. Hoofdzakelijk ten behoeve der tolken voor de chineesche taal in Nederlandsch-Indië bewerkt. Uitgegeven met ondersteuning van het Ministerie van Koloniën. 1884—1889. 4 vol. gr. 8°. f 80.—

**賣油郎獨占花魁** *Mai Yu laug tou tchen hoa kouei*. — Le vendeur d'huile qui seul possède la reine-de-beauté ou splendeurs et misères des courtisanes Chinoises. Roman Chinois. Trad. sur le texte original par G. SCHLEGEL. 1877. 8°. . . . . f 6.—

**Vissering, W.**, On Chinese currency. Coin and paper money. 1877. gr. 8°. cloth . . . . . f 9.—

**Hoffmann, J. J.**, Japansche spraakleer, uitgegeven op last van den Minister van koloniën. 1868. 8°. . . . . f 5.40.

— Japansche Sprachleer. 1877. gr. 8°. . . . . f 11.— *Leinwand* f 12.—

— A Japanese grammar. 2d edit. 1876. gr. 8°. cloth . . . . . " 12.—

— Japansche Studien. Erster Nachtrag zur Japanischen Sprachleer. 1878. gr. 8°. . . . . f 2.40.

— Japansch-Nederlandsch woordenboek. Op last van den Minister van Koloniën bewerkt en uitgegeven door L. SERRURIER. Deel I: A-Aizara. 1881. gr. 8°. . . . . f 4.35.

— Hetzelfde werk. Deel II: O-Oxusi. 1881. gr. 8°. . . . . " 1.75.

— — — — III: 1892. (Bl. 25—37) gr. 8°. . . . . " 2.45.

— Japanese-English dictionary. By order of the Dutch Government elaborated and edited by L. SERRURIER. Vol. I: A-Aizara. 1881. gr. 8°. . . . . f 4.35.

— The same work. Vol. II: O-Oxusi. 1881. gr. 8°. . . . . " 1.75.

— — — — IV: 1892. (Page 25—37) gr. 8°. . . . . " 2.45.

— et **H. Schultes**, Noms indigènes d'un choix de plantes du Japon et de la Chine, déterminés d'après les échantillons de l'herbier des Pays-Bas à Leide. Nouvelle édition augmentée avec traduction Hollandaise. 1864. kl. 8°. f 4.—

**Serrurier, L.**, Een en ander over Japan. 1877. 8°. . . . . " 1.—

**頭書增補訓蒙圖彙大成** (*Kasira gaki zouvo kin moy dzy wi'tai séi*)

Encyclopédie japonaise. Le chapitre des quadrupèdes avec la première partie de celui des oiseaux. Traduction française sur le texte original avec facsimilé par L. SERRURIER. 1875. (1 Vol. texte. X. 60, 1 vol. conten. 42 planches lithogr.) 4°. . . . . f 6.—

**Study (The Grand)**, (Ta Hio or Dai Gaku) edited by J. J. HOFFMANN. 2 parts, 1864. 8°. . . . . f 3.50.

- I. The chinese text with an interlineary japanese version.
- II. Reading of the japanese text in roman character.





